

El discurso público mapuche: complejo textual polisistémico producido para la prensa *

Hugo CARRASCO

En el presente trabajo se analiza una hipótesis referidas a rasgos definitorios del discurso público mapuche, en cuanto complejo textual polisistémico y tipo de discurso producido para la prensa.

Antecedentes

Como se ha reiterado desde distintos puntos de vista, para los mapuches la lengua es uno de los elementos que componen la expresión de su identidad y en la cual se desarrollan su cosmovisión, sistema de creencias, valores y códigos de acción personal, social y pública, mediante variados tipos de discurso provenientes de la tradición propia y otros generados en las relaciones con otros pueblos u otras lenguas, lo que define su importancia práctica y simbólica. En este contexto, los miembros del pueblo mapuche valoran tanto la lengua natural en cuanto sistema verbal como sus variadas manifestaciones discursivas lingüísticas y, asimismo, sus expresiones no verbalizadas.

En este sentido, la expresión de un discurso verbal tiene eventualmente un alto valor, lo que ocurre no sólo con discursos hechos en mapudungun, sino también en la lengua de contacto con el resto de la sociedad, el castellano. Un ejemplo claro de esto último se observa en la experiencia histórica de los Parlamentos, la que en su oportunidad y también en cierto grado hasta ahora, ha tenido un valor distinto para mapuches y españoles en el momento de su ocurrencia y para mapuches y chilenos hacia la actualidad.

Entre los discursos lingüísticos del mapudungun, conviene distinguir aque-

(Carrasco 2000), por lo cual se intentan explicar aquí. De acuerdo a la propuesta, se trataría de 1) un tipo de discurso híbrido y heterogéneo; 2) definido sobre todo por rasgos del tipo de discurso producido para la prensa, además de otros del discurso político y académico, que no inciden de manera prioritaria; 3) a pesar de que su objetivo está orientado a la mantención de la identidad propia, en cuanto tipo de discurso muestra tendencia a la pérdida de su carácter mapuche, asimilándose a los tipos de discurso y a los usos de la cultura mayoritaria de la sociedad nacional, en especial del discurso para la prensa; 4) en cuanto a su funcionalidad, es importante saber si los mapuches -y sus interlocutores- creen realmente que el intercambio de discursos en la esfera pública es un medio efectivo para alcanzar las reivindicaciones y conquistas personales, culturales y socioeconómicas que se demandan a través de ellos, o si por el contrario se emplea sólo un medio de expresión simbólica de identidad, o una estrategia elusiva y no persuasiva, en la cual el discurso tiene un propósito básicamente representativo o declarativo, complementario o mero acompañante de los otros tipos de acciones que buscan propósitos empíricamente efectivos. De estas cuatro hipótesis, se consideran en este trabajo, interrelacionadas, sólo las dos primeras.

En cuanto a criterios y elementos metodológicos, se emplea parte del corpus reunido in situ durante los últimos años (cfr. nota 5) y del procesamiento de datos avanzado sobre clases y tipos de discurso en el discurso público mapuche, instancias de producción y recepción y temáticas abordadas, lugar y fecha de generación de los textos. Dicho procesamiento se realizó en base a la sistematización de cinco tablas (Base de Datos Programa Access, responsabilidad de Hugo Carrasco, Claudia Sepúlveda y Gonzalo Carrasco), trabajo iniciado en 1998-99 y continuado entre 2000-2001 por Otazo y otros. Para complementar los fundamentos teóricos, cfr. Carrasco (1996).

El discurso público mapuche: complejo textual polisistémico

64 | El discurso público mapuche es un complejo textual, estructuralmente híbrido, debido a que está formado por diversos y variados tipos de discurso, en este caso: a) el "discurso para la prensa", que es el predominante y compuesto a su vez por varios "géneros periodísticos"; b) el "discurso político" y c) el "discurso académico", los dos últimos formados también por otros tipos discursivos. Es necesario aclarar que estos términos se utilizan aquí de un modo adecuado a los datos de la investigación y por ello no corresponden exactamente a los conceptos convencionales. De hecho, "discurso para la prensa" es una denominación creada por nosotros que se explica en el punto siguiente; "discurso académico" está usado de un modo diferente

al usual, ya que aquí sólo sirve como cartel para nominar un conjunto de discursos que suponen actividades intelectuales propias del quehacer académico; y "discurso político" está restringido al conjunto de tipos discursivos encontrados efectivamente hasta ahora como formantes del discurso público⁶.

En cuanto al carácter de complejo textual del discurso público mapuche, en este caso no se trata de un tipo simple y homogéneo de discurso, sino de un tipo complejo y heterogéneo, puesto que desde un punto de vista se halla formado por una serie de 9 clases de discurso, o por 3 tipos de discurso desde otra⁷, muy diversos.

Las clases de discurso se establecieron por primera sobre la base de 300 textos y son: a) **Declaración Pública**: la clase de discurso más considerada, con un 32.73%; subclasificada en Declaración Pública (43.02%), Declaración (13.44%), Declaración de Prensa (17.20%) y Declaración Mapuche (5.37%). b) **Comunicado**: el segundo más recurrente con 26.19%, dividido en Comunicado (56%), Comunicado de Prensa (32.2%), Comunicado Mapuche (11.8%). c) **Carta**: categoría que incluye un 18.45%, con las variantes de Carta Abierta (52.4%) y Carta Cerrada (47.6%). d) **Manifiesto**: con sólo un 0.59% y sin variantes. e) **Convocatoria**: idéntico al anterior, con 0.59%. f) **Documentos, Propuestas y Similares**: con 5.95%. g) **Boletines, Revistas y Similares**: con 6.54%. h) **Conclusiones Asambleas, Congresos y Similares**: sólo con 1.19%. i) **Varios**: textos no identificables con 4.76%⁸.

Con el corpus actual de 543 textos y nuevos datos, encontramos las mismas clases de discurso, y algunas subcategorías nuevas, como **Denuncias, Comunicado urgente, Carta pública, Carta Mapuche** y otras, en muy baja cantidad. Las cantidades y porcentajes generales, son los siguientes: **Declaración Pública** 117 (21.5%); **Comunicado** 248 (45.7%) ahora el más amplio, superando a Declaración Pública; **Carta** (90) 16.6%; **Manifiesto** 1 0.2%; **Documentos y otros** (39) 7.2% **Revistas y otros** (31) 5.7%; **Propuestas y otros** (39) 7.2% **Conclusiones Asambleas y otros**; **Convocatoria** 5 0.9%; **Varios** (10) 1.8%⁹.

Ordenando las clases de discurso en grupos relativamente homogéneos, tanto por su estructura como por su función, pueden establecerse 3 tipos de discurso. Estos son: **Discurso para la Prensa** (que incluye Declaración Pública y Comunicado): 58.92% y 68.58 con los datos de Carta Abierta; **Discurso Político** (que incluye Manifiesto, Convocatoria, Propuesta): 7.13%, y **Discurso Académico** (que incluye Revistas, Conclusiones): 7.73%.

De acuerdo al corpus actual y con los nuevos datos, la situación es la siguiente: **Discurso para la Prensa** 74%; **Discurso Político** 8.3%; y **Discurso académico**: 6.1%.

La categoría Carta no se halla considerada en los cálculos anteriores, porque sus subespecies (Carta Abierta y Carta Cerrada) tienen con frecuencia funciones distintas. Con ese criterio, la Carta Abierta se podría asimilar al Discurso para la Prensa por su clara orientación a los medios, con lo que aquél aumenta su porcentaje. La Carta Cerrada, es difícil de ubicar en otro grupo y por eso se ha excluido, aunque también podría agregarse eventualmente al Discurso para la Prensa. La categoría Varios no ha sido considerada, porque habría que analizar caso por caso y de todos modos los resultados no serían taxonómicamente confiables.

Desde otra perspectiva, que ahora no se desarrolla, el discurso base del complejo textual toma la designación de la clase de discurso específico que corresponde en cada caso: declaración, comunicado, carta, etc., y los discursos complementarios asumen los otros tipos de discurso incorporados, tanto de los tipos discursivos que conforman el mismo discurso público, como de otras categorías posibles y cuya presencia es también efectivamente clara en el discurso público mapuche: discursos narrativos, declarativos, expositivos, explicativos, argumentativos y apelativos (cfr. al respecto Carrasco 1998:211).

Estos datos, sumariamente trabajados, permiten observar de qué manera y mediante qué clases/tipos de discurso se encuentra organizado el complejo textual público mapuche, y su evidente carácter híbrido, heterogéneo y polisistémico. Aunque este último aspecto no se ha desarrollado, es también claro que el sistema del discurso público mapuche no es un sistema cerrado, sino, valga la redundancia por su precisión, un polisistema, que además en cuanto a su condición discursiva no emplea los criterios tradicionales de la cultura textual mapuche y ha asumido una postura más cercana a la cultura especializada de la sociedad global coincidente con los criterios mayoritarios en el mundo occidental.

El discurso público mapuche: discurso para la prensa

66 | Los datos anteriores sugieren también que el tipo de discurso predominante y tal vez definitorio del discurso público mapuche es el "discurso para la prensa", denominado así porque está constituido por textos destinados a darse a conocer prioritariamente por medio de la prensa (prensa escrita, radio, televisión), aunque también por otros medios públicos (Internet, marchas, actos multitudinarios, graffitis, etc.) y privados (correo electrónico, cartas personales, etc.); y, asimismo, porque emplea también las categorías discursivas previstas en los medios de prensa para recibir la opinión e intervenciones del público (declaración pública, comunicado, inserciones y similares, hechas por personas y con mayor frecuencia por institucio-

nes), a diferencia de la construcción de noticias y otros discursos propios de los periodistas en los cuales ellos no sólo se refieren al mundo o se comunican con sus audiencias, sino que representan lo que se ha dado en llamar 'opinión pública' pero desde su propio discurso, que no corresponde necesariamente al de aquélla (cfr. Rivadeneira 1990, van Dijk 1990).

Además de los datos sobre clase/tipo de discurso ya analizados que establecen con claridad la preeminencia cuantitativa del tipo de discurso para la prensa en el conjunto textual de que forma parte, también los referidos a la instancia de producción/recepción y a las temáticas mayoritarias del corpus, contribuyen a confirmar esta hipótesis.

Conforme a una clasificación construida al igual que las anteriores a partir de los datos empíricos, en el corpus observado se hallan 9 destinadores y 6 destinatarios globales. En la clasificación de los destinadores hay algunos aspectos que deben corregirse, como por ejemplo debe hacerse la distinción entre "organizaciones" mapuches propiamente tales (Admapu, Newen Mapu, Consejo de Todas las Tierras, etc.) e "instituciones" mapuches (Lonko Kilapán, Liwen, Xeg-Xeg, etc.), incluidas ambas en la categoría "organizaciones indígenas". En todo caso, esto no incide sobre las clasificaciones genéricamente más amplias, que se trabajan ahora. Para mayores detalles, cfr. Carrasco 1998 y 2000^a.

De acuerdo a los primeros datos manejados (corpus de 300) y a los actuales (corpus de 543 textos), las instancias destinadoras de discursos públicos mapuches, son las siguientes: Organizaciones indígenas: 29.26% y 24.3%; Comunidades o grupos de comunidades: 20.23% y 19.0%; Instancias coordinadoras: 17.85% y 18.2% (Coordinadora de Organizaciones e Instituciones Mapuches, Coordinadora Malleco-Cautín, etc.); Personas naturales o representantes individuales: 11.90% y 7.9%; Grupos contingentes temático-coyunturales (por lo general estrechamente vinculados con algunos de los corpus temáticos principales de los discursos, como conflictos por apropiación de tierras, megaproyectos o acciones de rescate en lugares determinados, en particular vinculados a las empresas madereras): 5.95% y 7.4%; Grupos estudiantiles: 5.95% y 4.6%; Juntas o agrupaciones de autoridades tradicionales (que no deben confundirse con las instancias coordinadoras, que no están basadas en las autoridades ni criterios tradicionales y por el contrario se organizan mayormente por capacidad política y eficiencia en la sociedad mayoritaria: 2.97% y 1.3%; Grupos de género: 2.97% y 4.2%; Organos del Estado con representantes indígenas (Conadi): 2.38% y 11.0%.

No es novedad, porque por definición esto es obvio, que todos los destinadores sean mapuches, pero sí es importante observar el panorama de las personas o instan-

cias portadoras de la voz mapuche en sus requerimientos, encuentros y desencuentros con la sociedad mayoritaria. Lo más destacado de estos datos es la participación progresiva de comunidades o grupos de comunidades, de grupos de dirigentes de comunidades (de la misma o de varias), y entidades coordinadoras en el discurso público mapuche, lo que supone el liderazgo al menos en este plano que ellas han ido ejerciendo y aumentando cada día más en los últimos dos años.

Para explicar la validez de la propuesta sobre el predominio del discurso para la prensa, los destinadores no tienen ingerencia directa, pero sí una influencia decisiva en la definición del discurso público mapuche como un discurso "para los medios", ya que son ellos quienes establecen los destinatarios de sus textos, las personas o instituciones señaladas explícitamente como instancia receptora de los mismos.

Las principales instancias destinatarias del discurso público mapuche son: Opinión pública: 77.38% y 72.8% Autoridades: 10.71% y 10.9% Organismos estatales (Conadi): 4.76% y 1.7%. Opinión pública Mapuche: 4.76% y 0.4.% Medios de comunicación: 1.78% y 6.6%. Organizaciones: 1.78% y 1.5%. Personas naturales: 0.59% y 1.7%.

El altísimo porcentaje alcanzado por la instancia destinataria principal, opinión pública, aparte de anular prácticamente la incidencia de los otros destinatarios, refuerza en forma muy significativa la hipótesis propuesta, lo que se hace más marcado aún si se agrega el porcentaje de opinión pública Mapuche, lo que daría un porcentaje más alto aún.

68 | Teniendo esto en cuenta, es importante destacar que la correlación entre el *Destinatario* Opinión Pública y las *Clases de Discurso* Comunicado y Declaración Pública, que en conjunto alcanzan un porcentaje entre 70 y 80%, es sin duda la correlación más significativa y tal vez la más directa que se ha encontrado, lo que confirma desde esta nueva perspectiva la pertinencia de la afirmación de que el discurso público mapuche corresponde principalmente a la clase "Discurso para la Prensa", que como ya está explicado no debe confundirse con el 'discurso de prensa' producido por los medios mediante el discurso de los periodistas y de otros profesionales de los medios. Esta confirmación desplazaría la eventual naturaleza de discurso predominantemente político que también se puede postular, aunque desde marcos y datos diferentes¹⁰. Por otra parte, es conveniente traer aquí la reflexión de Imbert sobre el surgimiento del discurso público a partir "de la conjunción de lo político y lo massmediático" (1984:167), postura teórica que en una de sus modalidades posibles, ha sido demostrada y precisada en esta investigación.

Otros aspectos, como la subclasificación de la opinión pública (en: opinión

pública regional; regional y nacional; regional, nacional e internacional; nacional e internacional; e internacional, etc., además de la pinión pública Mapuche, separada por su significación particular en diversos sentidos) o de las Autoridades (jerarquizadas en: locales y regionales, o regionales y locales: Intendente, Gobernador, Alcalde, etc.; autoridades del Estado de Chile o nacionales: Presidente de las República, Ministros; e internacionales: o extranjeras: Presidentes y Embajadores de otros países, Reyes y monarcas), si bien útiles para otros fines, no tienen mayor relevancia para el punto en discusión. Lo que sí podría arrojar nuevos datos o perspectivas de estudio es la observación detallada de la relación entre destinadores y destinatarios, que aún no se ha llevado a cabo.

Observaciones finales

Teniendo claro que esta investigación aún se encuentra en desarrollo, pero considerando al mismo tiempo las tendencias actuales que el análisis de los datos existentes nos permiten observar, queremos finalizar el presente trabajo citando una observación hecha en otro contexto por Jean Luc Parodi (en Ferry y Wolton 1998:247):

“Lo que eres dice tanto de ti que ya no se escucha lo que dices”.

¿Será, lamentablemente, ésta la situación que en forma mutua está dificultando el diálogo público entre los representantes del pueblo mapuche y los representantes de la sociedad y el Estado de nuestro país?

COMUNICACION y MEDIOS

ANEXO

Tabla 1. Frecuencia y porcentaje de textos según clases de discurso

Clases de Discurso	Nº	%
1. Declaración pública	117	21,5%
Declaración pública	95	17,5
Declaración	12	2,2
Declaración de prensa	3	0,6
Declaración mapuche	2	0,4
Denuncias	4	0,7
Denuncia pública	1	10,2
2. Comunicado	248	45,7%
Comunicado público	85	15,7
Comunicado de prensa	78	14,4
Comunicado	62	11,4
Comunicado mapuche	19	3,5
Comunicado urgente	1	0,2
Pauta de prensa	1	0,2
3. Cartas	90	16,6%
Carta cerrada	52	9,6
Carta abierta	34	6,3
Carta pública	3	0,6
Carta mapuche	1	0,2
4. Revistas, boletines y similares	31	5,7%
Revistas y boletines	22	4,0
Entrevistas a mapuches	9	1,7
5. Propuestas, documentos y similares	39	7,2%
Propuestas y documentos	35	6,4
Discursos e intervenciones formales	4	0,7
6. Conclusiones de asambleas	2	0,4%
Conclusiones de asambleas	2	0,4
7. Manifiesto	1	0,2%
Manifiesto	1	0,2
8. Convocatorias	5	0,9%
Convocatorias	4	0,7
Invitación	1	0,2
8. Varios	10	1,8%
Varios	10	1,8
Total	543	100,0%

Notas

*El presente trabajo es parte del Proyecto 1000234-2000, patrocinado y financiado por Fondecyt y dirigido por el autor, con un equipo de profesores y estudiantes de la Universidad de la Frontera. Asimismo, se incorporan contribuciones del Proyecto Diufro 2033, también dirigido por el autor.

¹ En este trabajo se puede encontrar la discusión inicial y los fundamentos teóricos empleados para la elaboración de los Proyectos indicados y otras publicaciones.

² En Ferry y Wolton (1998) se encuentran posturas variadas sobre las relaciones entre espacio público, comunicación política, libertad de expresión y democracia. Los autores se preguntan: ¿cuáles son los principales actores de la comunicación política y cómo compiten en un espacio cada vez más abierto? Wolton agrega que uno de los roles del espacio público es vigilar el equilibrio entre información, comunicación y representación. Con referencia al tema específico que nos preocupa, nosotros agregaríamos que las relaciones interculturales es otro de los elementos que debe mantenerse en equilibrio con los señalados.

³ Cfr. Montserrat Iglesias Santos: "La teoría de los polisistemas como desafío a los estudios literarios" en *Teoría de los Polisistemas*, de Dimic, Even-Zohar, Lambert et al. Madrid, Arco/Libros, 1999 (Estudio y compilación de M. Iglesias); pp. 9-20. En id. Itamar Even-Zohar: "Factores y dependencias en la cultura. Una revisión de la Teoría de los Polisistemas", pp. 23-52; José Lambert: "Aproximaciones sistémicas y la literatura en las sociedades multilingües", pp. 53-70; Raféfet Sheffy: "Estrategias de canonización: la idea de novela y de campo literario en la cultura alemana del siglo XVIII", pp. 125-146.

⁴ Debido a que el marco sistémico es ante todo 'un conjunto de hipótesis' orientadas a una investigación descriptiva capaz de funcionar en un contexto global (Lambert 1997:8), una "de las características de la aproximación polisistémica radica en su capacidad de integración y de diálogo con otros modelos sistémicos", además de haber supuesto desde su aparición un desafío a las concepciones teóricas sobre literatura y a la conformación de la propia disciplina de los estudios literarios (Iglesias 1999:12). En coherencia con esto puede considerarse el carácter complejo y plural del discurso público extendiendo a este campo la noción de "complejo textual heterogéneo" (Iván Carrasco 1979). Refiriéndose a ciertos tipos de texto literario, este autor propuso sustituir la noción de "texto" (aunque se siga usando el término) por la de "complejo textual", definiéndolo como un sistema complejo heterogéneo, entre otras cosas formado por un "discurso base" o cuerpo del texto que lo identifica genéricamente, y por un conjunto de "discursos complementarios" de diverso carac-

ter que lo contribuyen a caracterizar en forma individual. El cuerpo del texto —que denomina el complejo textual— corresponde a un tipo discursivo específico, y los discursos que en un texto concreto funcionan como complementarios corresponden a otros tipos discursivos variados que se integran de diverso modo en la totalidad del complejo (o polisistema textual). Nos parece que el discurso público mapuche funciona, globalmente, en forma homóloga.

⁵ En 1997-98 trabajamos con unos 300 documentos y actualmente con 543, pero debido a su producción irregular, a su distribución asistemática y a su consumo ocasional y alta fungibilidad, el tamaño del corpus empleado es siempre algo muy relativo.

⁶ Cfr. Gauthier et al. 1998 y van Dijk y Rodrigo 1999.

⁷ Las nociones de complejo textual, de heterogeneidad y de sincretismo, provienen de trabajos de Iván Carrasco. V. Contreras se ha preocupado también del problema de la heterogeneidad en el discurso público mapuche. Para la distinción entre clase y tipo de discurso, cfr. Ciapuscio 1994. La autora señala que la “clase” de discurso es atribuida por el propio autor conforme a su percepción del texto construido y el ‘tipo’ corresponde a una validación interpersonal y sistemática. Para el análisis de una muestra de los discursos públicos mapuches desde esta perspectiva, cfr. Carrasco 2000.

⁸ Para mayores antecedentes sobre las clases y tipos de discurso del discurso público mapuche, cfr. Carrasco 2000.

⁹ Los detalles completos se pueden encontrar en el Anexo respectivo.

¹⁰ No cabe duda de que desde otra perspectiva el discurso público es también discurso político, pero esto analizando de otro modo los datos señalados aquí. M. García ha trabajado el discurso público mapuche en esa línea. En un sentido distinto, la concepción de discurso político de van Dijk puede ser muy fructífera aquí.

Bibliografía

- CARRASCO, Hugo. 1996a. "El discurso público mapuche". *Lengua y Literatura Mapuche* 7: 105-117. Tomo I. Temuco: Dpto. Lenguas, Literatura y Comunicación, Universidad de la Frontera
- CARRASCO, Hugo. 1996b. "El mito del Estado Mapuche: discurso público y poesía" en *Actas. Noveno Congreso Internacional de la Sociedad Chilena de Estudios Literarios*. Valdivia: Instituto de Lingüística y Literatura Universidad Austral de Chile. 56-61
- CARRASCO, Hugo. 1998. "La lógica del discurso público mapuche". *Lengua y Literatura Mapuche* 8: 203-216
- CARRASCO, Hugo. 2000. "Los tipos discursivos del discurso público mapuche". *Lengua y Literatura Mapuche* 9: 145-156
- CARRASCO, Iván: 1979. "Dos discursos complementarios: las dedicatorias y las notas". *Estudios Filológicos* 14: 129-137
- CARRASCO, Hugo. 1984. "Los títulos en el texto poético". *Estudios Filológicos* 19: 69-80
- CONTRERAS, Verónica 2000. "Discurso público mapuche: tópico del wallmapu". *Lengua y Literatura Mapuche* 9: 157-168
- CIAPUSCIO, Guiomar E. 1994: *Tipos textuales*. Buenos Aires: UBA
- DEMERS, Francois 1998: "Crisis del Estado nación y comunicación política interna" en *Comunicación y política de Gauthier et al.* Barcelona: 294-314
- FERRY, Jean Marc, Dominique Wolton et al. 1998: *El nuevo espacio público. Colección El mamífero parlante*. Barcelona: Gedisa Editorial
- GARCÍA, Mabel 2000. "La autorrepresentación del emisor textual en el discurso público mapuche". *Lengua y Literatura Mapuche* 9: 77-190
- GEEREGAT, Orietta 2000. "El proceso de producción del discurso público mapuche". *Lengua y Literatura Mapuche* 9: 191-203
- GAUTHIER, Gilles, André Gosselin y Jean Mouchon (comps.) 1998. *Comunicación y política. El mamífero parlante*. Barcelona: Gedisa Editorial
- IGLESIAS SANTOS, Montserrat 1999. "La teoría de los polisistemas como desafío a los estudios literarios" en *Teoría de los Polisistemas*. Dimic, Even-Zohar, Lambert et al. Madrid: Arco/Libros (Estudio y compilación de M. Iglesias); pp. 9-20. Itamar Even-Zohar: "Factores y dependencias en la cultura. Una revisión de la Teoría de los Polisistemas", pp. 23-52; José Lambert: "Aproximaciones sistémicas y la literatura en las sociedades multilingües", 53-70; "Rafefet Sheffy: "Estrategias de canonización: la idea de novela y de campo literario en la cultura alemana del siglo XVIII", 125-146
- IMBERT, Gerard 1984. "Sujeto y espacio público en el discurso periodístico de la Transición. Hacia una sociosemiótica de los discursos sociales" en *Teoría semiótica. Lenguajes y textos hispánicos*. Miguel Garrido, C.S. I. C. Madrid.

- LAMBERT, José 1997: "Itamar Even-Zohar's Polysystem Studies: An Interdisciplinary Perspective on Culture Research" en Van Gorp, J. et al. (Eds.) *The Study of Literature and Culture: Systems and Fields/Études littéraires et culturelles: systèmes et champs*. Van Gorp, J. et al. Volumen especial de *Canadian Review of Comparative Literature/Revue Canadienne de Littérature Comparée*, XXIV, 1, marzo 1997: 7-14
- LANDOWSKI, Eric 1993: *La sociedad figurada. Ensayos de Sociosemiótica*. Puebla: Universidad Autónoma de Puebla
- OTAZO, Jaime 2000. "La dimensión del acceso en el estudio del discurso público mapuche". *Lengua y Literatura Mapuche* 9: 231-244
- MALVESTITTI, Marisa 2000. "Usos terminológicos en el discurso público indígena norpatagónico". *Lengua y Literatura Mapuche* 9: 205-216
- MIÉGE, Bernard 1998. "El espacio público: más allá de la esfera política". *Comunicación y política*. Gauthier et al. Barcelona: 44-59
- RIVADENEIRA, Raúl 1990. *Periodismo. La teoría general de sistemas y la ciencia de la comunicación*. México: Editorial Trillas
- RODRIGO, Miquel 1989. *La construcción de la noticia*. Barcelona: Paidós Comunicación
- TÉTU, Jean-Francois 1998. "El espacio público local y sus medios de comunicación". *Comunicación y política*. Gauthier et al. Barcelona: 315-329
- VAN DIJK, Teun 1989. *La ciencia del texto. Un enfoque interdisciplinario*. Barcelona: Paidós Comunicación
- VAN DIJK, Teun 1990. *La noticia como discurso. Comprensión, estructura y producción de la información*. Barcelona: Paidós Comunicación
- VAN DIJK, Teun 1997. *Racismo y análisis crítico de los medios*. Barcelona: Paidós Comunicación
- VAN DIJK, Teun e Iván Rodrigo 1999. *Análisis del discurso social y político. Serie Pluriminor*. Quito: ABBYA-YALA y Universidad Politécnica Salesiana